

УДК 811

ТРУДНОСТИ В ИЗУЧЕНИИ ФИНСКОГО ЯЗЫКА У НАЧИНАЮЩИХ ИЗ ОПЫТА ПРЕПОДАВАНИЯ

Назарова Анна Николаевна

старший преподаватель
Петрозаводский государственный университет, Петрозаводск

author@apriori-journal.ru

Аннотация. В статье рассмотрены основные трудности, с которыми сталкивается обучающийся финскому языку на начальном этапе. Также содержатся рекомендации по их преодолению.

Ключевые слова: финский язык; трудности в обучении; эффективность обучения; рекомендации.

THE DIFFICULTIES FACED BY BEGINNERS IN LEARNING FINNISH LANGUAGE ACCORDING TO TEACHING EXPERIENCE

Nazarova Anna Nikolaevna

senior lecturer
Petrozavodsk State University, Petrozavodsk

Abstract. The article considers the main challenges faced by Finnish language learners of the first level. Also it contains recommendations how to overcome them.

Key words: Finnish; learning difficulties; the effectiveness of training; recommendations.

Финский язык относится к синтетическим языкам и занимает промежуточное положение между агглютинативными и флективными языками: чертами агглютинации являются тенденция к моносемантичности (однозначности) аффиксов, к образованию протяжённых многоморфемных слов и словоформ (например: *auto-lla-ni* «на моей машине») и относительное единообразие устройства морфологических парадигм (в основном имён, в меньшей степени глаголов), а флективность проявляется в обилии переходных чередований на стыках морфем и внутри корня [1]. Этими особенностями финского языка и вызвано большинство сложностей при его изучении.

Первое, с чем сталкиваются изучающие финский язык, – непривычное произношение. Обилие гласных, «твердые» согласные перед фонемами *i* и *e*, ударение на первом слоге, нисходящая интонация – и это лишь начало. Финский язык имеет специфические гласные фонемы, обозначаемые при написании литерами *ä*, *ö* и *y*. Также произношение некоторых согласных фонем, например, *s*, может вызвать на начальном этапе обучения определенные трудности. При этом, очень важно помнить, что удвоенные согласные (геминаты) и гласные при неправильном произношении (сокращении долготы) могут изменить значение слова (*tapaan* «встречу» – *tapan* «убью», *katto* «крыша» – *kato* «погибель»), поэтому нужно обратить на это особое внимание и посвящать отработыванию произношения время на каждом занятии.

Следующей сложностью, которая является особенностью синтетических языков, является то, что для построения даже самого элементарного предложения учащемуся нужно знать не только лексические единицы, но и грамматические. (Ср. *I live in Helsinki* (англ.) – *Asun Helsingissä*. (финск., жирным выделены грамматические конструкции, которые необходимы для того, чтоб правильно выразить свою мысль). На самом раннем этапе (первая неделя обучения) целесообразным будет только ознакомление с личными местоимениями и фор-

мами глагола, а остальное оставить просто для механического запоминания, чтобы не перегрузить учащегося обилием грамматических правил и не отбить желание продолжать изучение языка. В целом, исходя из опыта преподавания, можно отметить, что новые грамматические конструкции гораздо легче усваиваются на примере уже знакомых, ранее заученных фраз.

Одним из самых сложных грамматических аспектов для учащихся, который никак нельзя миновать на начальной стадии обучения, является правило чередования ступеней, когда при добавлении окончания падежа или множественного числа в именительном падеже (у имен) или личного окончания (у глаголов) происходит изменения согласных в основе слова. Данное чередование может происходить только при участии согласных k, p, t или наличии одной из них в определенной комбинации. Незнание этого правила грозит грамматическими ошибками в речи и написании, что иногда даже может привести к неправильному пониманию значения слова (напр. *matto* «ковер» – *mato* «червь», в первом случае будет происходить чередование по типу *tt:t*, во втором – *t:d*, т.е. форма *matot* во множественном числе именительного падежа будет переводиться как «ковры»). Весьма распространенной ошибкой является то, что учащийся, даже запомнив комбинации согласных, в которых происходит чередование, путает понятия открытости-закрытости слога, которые и являются основополагающей причиной чередования, и чередует согласные в обратную сторону (в качестве примера возьмем фигурировавшее выше слово *matot* «ковры», которое при образовании из формы множественного числа в единственное может приобрести ошибочную форму *mado*). Также весьма распространенной ошибкой является желание чередовать все сдвоенные согласные, а не только подверженные чередованию k, p, t и их комбинации (например: *kissa* «кошка» – *kisat* «игрища»), что опять же может привести к потере первоначального значения слова. Важно также напоминать учащимся, что чередование

происходит непосредственно в последнем слоге при прибавлении к нему окончания падежа или множественного числа в именительном падеже (у имен) и личного окончания I и II лица (у глаголов).

Также весьма проблематично то, что в правиле чередования ступеней, которое и так само по себе всегда вызывает много сложностей, имеются и исключения, когда чередование происходит с теми же согласными и комбинациями согласных, но является «обратным» относительно открытости-закрытости слога (например: *vaate* – *vaatteet*).

Особые трудности всегда вызывает чередование *k* – *0* (пропадание согласной), потому что в своей слабой позиции (ступени), которая не имеет никаких морфологических признаков, не зная слова, очень тяжело определить, будет ли в сильной позиции появляться *k* (например: *solussa* «в клетке» – *solu*, **но** *polulla* «на тропинке» – *polku*; *relata* «играть» – *relaan*, **но** *relätä* «бояться» – *pelkään*). Причем, в финском языке существует достаточно слов, в которых чередование ступеней не происходит, это либо связано с историческими причинами образования слова, либо слово является поздним заимствованием. (*auto* – *autossa*), что опять же не добавляет легкости усвоению данного правила.

Проблема, следующая за чередованием ступеней и неразрывно связанная с ним – это основы имен и глаголов. В финском языке очень немного слов, которые идентичны своей основе, т.е. при прибавлении окончания слово не претерпевает никаких изменений в своей основе. Основы зависят от того, на какую букву или комбинацию букв заканчивается слово (если речь идет об именах) или от типа спряжения (у глаголов). Наибольшую проблему у имен представляют слова, заканчивающиеся на *-i*, так как их несколько разных типов и они могут иметь в разных падежах до трех основ каждое (например: *käsi* «рука» – ***käde***-ssä ***käte***-en ***kät***-tä).

Далее: в финском языке 15 действующих падежей. Три из них достаточно редки в употреблении, поэтому на начальном этапе обучения

не рассматриваются. Учитывая, что русском языке их «всего» шесть, то, естественно, сопоставление использования падежей в финском и русском языках не является эффективным методом усвоения функций их применения. Образование большинства падежей при условии знания вышеупомянутых правил чередования ступеней и основ слов не вызывает особых затруднений, многие из них имеют по одному окончанию, которое и присоединяется к основе слова. Исключениями являются паритив и иллатив единственного и множественного числа и генетив множественного числа, имеющие вариации в окончаниях, выбор которых, опять же, зависит от основы слова. Наибольшие сложности вызывает их употребление, которое, как уже упоминалось, в большинстве случаев не соответствует русскому языку. Причем, у многих падежей функции весьма многообразны. Рассмотрим некоторые из факторов, вызывающие эти трудности, подробнее.

Падеж генетив (окончание -n), основной функцией которого является обозначение принадлежности, специфичен тем, что все его формы при построении предложения предшествуют главному слову, причем, их может быть несколько подряд и главное слово может находиться только через пару строчек от первой генетивной формы (например: *tuon silmälasipäisen suomalaisen rouvan pienen tyttären laukku* – «сумка маленькой дочери той финской дамы в очках»). Поэтому студентам рекомендуется никогда не начинать перевод с начала предложения, а изначально обозначить подлежащее и сказуемое, и потом переводить зависимые от них конструкции. Генетивные формы переводятся, начиная от ближайшей к главному слову. Сложность восприятия этого падежа обусловлена еще тем, что в русском языке эквиваленты могут переводиться не только существительным, но и прилагательным (например: *suomen kieli* – финский язык).

Следующий падеж, употребление которого вызывает затруднения, это паритив. Несмотря на многовариантность окончаний, образование

этого падежа в единственном числе подчинено строгой схеме и проблем обычно не вызывает, про множественное число будет сказано чуть позднее. Партитив имеет три основных функции в предложении: он может выражать прямое дополнение (объект), подлежащее и именную часть составного глагольного сказуемого. Функции партитива в выражении последних двух в курсе для начинающих преподаются лишь в чисто ознакомительном порядке и больших сложностей не вызывают, а объект рассматривается более подробно. Употребление объекта, наряду с чередованием ступеней и основами, - одна из самых сложных тем морфологии финского языка, она частенько вызывает проблемы даже у носителей языка. При помощи определенной падежной формы прямого дополнения можно указать на время действия (настоящее или будущее) (например: *Rakennan taloa*. «Я строю дом». – *Rakennan talon*. «Построю дом»), законченность или незаконченность (например: *Minä luin kirjaa*. «Я читала книгу». – *Minä luin kirjan*. «Я прочитала книгу»), целостность или частичность самого объекта (Например: *Haluan tuon kakun*. «Хочу тот торт (целиком)». – *Haluan tuota kakua*. «Хочу того торта (кусочек)»). Объект в финском языке представлен тремя падежными формами (партитивом и двумя вариациями аккузатива – одна с генетивным окончанием -n, вторая идентична форме номинатива, т.е. не имеет никаких особых морфологических признаков), и от правильного выбора формы зачастую зависит смысл предложения. В некоторых случаях грань между формами настолько тонка, что выбор нужной может вызывать затруднения даже у опытных ученых. Также личные местоимения в одной из форм объекта, аккузативе с окончанием, имеют свои, специфические окончания (*kenet? minut, sinut, hänet, meidät, teidät, heidät*).

Внешнеместные и внутреннеместные падежи достаточно легки в изучении касательно и образования (за исключением иллатива множественного числа), и употребления, за исключением тех случаев, когда учащийся стремится при переводе на финский сделать «кальку» с рус-

ского языка, т.е. использовать падежи, сопоставляя их с похожими в русском языке. На дальнейших этапах обучения может возникнуть проблема «от обратного», когда калька уже переносится в перевод на русский язык. (Я покупаю продукты в магазине. – Ostan ruokaa kaupasta. (Дословно: Я покупаю продукты из магазина).

Падежи эссив и транслатив не вызывают особых трудностей при образовании, но периодически путаются между собой при употреблении. (например: Hän toimii lääkäri*nä* sairaalassa. «Он работает врачом в больнице». Но: Hän lähtee lääkäri*ksi* Helsinkiin. «Он отправится врачом в Хельсинки»).

Если говорить об образовании множественного числа (во всех падежах, кроме именительного, который имеет показатель -t, обычно не вызывающий никаких вопросов), то здесь наибольшие сложности вызывают двусложные слова, заканчивающиеся на -a, так основа для множественного числа будет зависеть от гласной, находящейся в первом слоге (например: koira – koirilla, kissa – kissoilla). Также часто нелегким является и распознавание принадлежности слова, уже находящего в падежной форме множественного числа, к определенному типу слов, например, если взять следующие три формы инессива множественного числа kaloissa, taloissa, ainoissa, как в них распознать три разных типа слов kala, talo, ainoa? [2, с. 64]. Другими словами, иногда учащемуся, чтобы перевести слово в падежной форме, встреченное в тексте, приходится перебирать с помощью словаря разные варианты, потому что понять «с ходу», какое слово имелось в виду, даже хорошо владея грамматическим материалом, удается далеко не всегда. И, как уже упоминалось ранее, наиболее проблематичным является образование форм множественного числа в трех падежах, партитиве, генетиве и иллативе, т.к. в каждом возможны несколько окончаний, правильный выбор из которых тоже может вызвать трудности.

Основы глаголов, несмотря на достаточно небольшой объем материала, вызывают не меньше затруднений, чем основы имен. В финском языке 6 типов глаголов, на раннем этапе студентам преподается пять из них, шестой, более редкий, разбирается уже позже. Глаголы первого и второго типов достаточно просты в употреблении, единственная сложность, с которой здесь сталкивается учащийся, – это чередование ступеней в глаголах первого типа (например: *alkaa* – *alan*). Особенно часто происходит путаница в отрицательных формах третьего лица (например: *Hän lukee.* – *Hän ei lue.*), и это касается глаголов всех типов, поэтому желательно всегда уделять таким формам повышенное внимание до полного усвоения материала. Третий тип включает в себя глаголы четырех подгрупп, в одной из них также возможны чередования (например: *mennä* – *mene-n*, *purra* – *pure-n*, *pestä* – *pese-n*, *kuunnella* – *kuuntele-n*). Четвертый тип также сложен именно с точки зрения чередований, которые как раз относятся к исключениям (например: *puhdota* «падать» – *puotoan*). Глаголы пятого типа чередования не имеют, но только в том случае, если они спрягаются по правилам своего типа; есть группа глаголов, являющаяся исключениями (например, глагол *keritä* имеет две основы с разными значениями – *kerkiä* – (успевать) и *keritse* – (стричь овец).

Тщательное изучение вышеупомянутого грамматического материала с последующей его отработкой посредством разнообразных упражнений очень важно для успешного изучения финского языка. В данной статье основное внимание уделено трудностям грамматики, потому что, как было упомянуто в начале, особенности финского языка таковы, что набор слов без правильного составления грамматической конструкции останется всего лишь набором слов, не способным донести никакую информацию. На начальном этапе обучения, особенно при серьезном подходе с планированием более глубокого изучения языка в дальнейшем, на грамматическую составляющую должно быть обращено не меньшее, а то и даже большее внимание, чем на лексическую. Матери-

ал, представленный в статье, базируется более чем на десятилетнем опыте преподавания финского языка и на периодических анкетированиях и проверочных работах учащихся.

Список использованных источников

1. Финляндия. Финский язык: лингвистическая характеристика [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://finlyandiya.vipsekret.ru/a_finlyandiya&finskiy-yazik&3.htm (дата обращения: 15.11.2015)
2. Heikki Paunonen. Allomorfiin dynamiikka // Nykysuomen rakenne ja kehitys. Näkökulmia kielen rakenteisiin; SKS. Pieksämäki, 1983. С. 57-85.